

# RELATOS DE LAS CANCIONES QUE SE VUELVEN A CANTAR

## STORIES OF SONGS THAT ARE SUNG AGAIN

María Paula Cannova / [pcannova@fba.unlp.edu.ar](mailto:pcannova@fba.unlp.edu.ar)

Instituto de Investigación en Producción y Enseñanza del Arte Argentino y Latinoamericano. Facultad de Artes.  
Universidad Nacional de La Plata. Argentina

Recibido: 9/10/2019 | Aceptado: 17/3/2020

Reseña a Abel Gilbert y Martín Liut (Compiladores). (2019). *Las mil y una vidas de las canciones*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina: Gourmet Musical Ediciones, 264 páginas

### RESUMEN

Las versiones o arreglos en canciones trascendentes del siglo XX encuentran en el libro compilado por Abel Gilbert y Martín Liut un espacio de reflexión central que discurre entre las historias de sus composiciones, la evaluación de su significación social y los usos estéticos, políticos y culturales. En el libro *Las mil y una vidas de las canciones* se encuentran referencias a obras musicales que van desde la música de concierto y la ópera hasta el folklore, el rock, el tango, la cumbia y la canción testimonial. La problemática analítica abarca marcos teóricos diversos, pero siempre centrados en la música del siglo XX.

### PALABRAS CLAVE

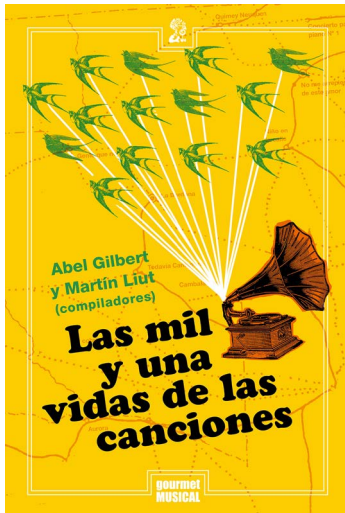
Canción; transhumancia; historias

### ABSTRACT

The versions or agreements of transcendent songs from the 20th century find in the book compiled by Abel Gilbert and Martin Liut a central space of reflection that runs between the stories of their compositions. In the book *Las mil y una vidas de las canciones* there are references to musical works ranging from concert music and opera to folklore, rock, tango, cumbia and testimonial songs. The analytical problem covers diverse theoretical frameworks, but always focused on the music of the 20th century.

### KEYWORDS

Song; transhumance; stories



Los relatos que narra Sherezade en *Las mil y una noches* son anteriores a su propia aparición en la colección de historias de Medio Oriente. La narrativa de la reina hace que las historias episódicas posean un meta relato, una unidad continua que enmarca una nueva visión de aquella original colección persa de las mil leyendas. Pero, a la vez, es el salvoconducto que la mantiene con vida mediante la persuasión que ejerce su voz enunciativa, su forma de contar. Este comportamiento en la historia de la literatura persa más difundida en Occidente contiene indicios para comprender aspectos existentes en la compilación de artículos realizada por Abel Gilbert y Martín Liut en el libro *Las mil y una vidas de las canciones*, editado por Gourmet Musical Ediciones en 2019.

Esos indicios radican centralmente en tres aspectos: la capacidad de la interpretación como creación, la trashumancia y la significatividad social del relato. Con respecto al primero, en la interpretación reside un componente creativo que involucra diversos agentes del campo musical (arregladores, productores, instrumentistas y compositores), no siempre considerados en igualdad de condiciones aunque sí coincidan en ese potencial compositivo que tanto la reelaboración de una versión como su realización performática poseen.

Por su parte, la trashumancia es entendida con frecuencia como la capacidad de andar, de trasladarse y de transitar que las canciones seleccionadas en la publicación tuvieron durante un determinado período de tiempo. Sin embargo, el tratamiento de ese concepto en este trabajo editorial puede llevar a confusiones, ya que se lo aplica al carácter global que en el mercado musical puede llegar a tener una canción. La trashumancia, en tanto actividad productiva que involucra el

traslado de animales para pastoreo en adaptación a zonas productivas que cambian, implica culturalmente a un grupo productor con referencias espaciales y territoriales fijas, y en momentos del año estables, es decir, en determinadas estaciones. En este sentido, el uso metafórico del término en varios artículos olvida que las referencias territoriales de las industrias discográficas poseen incidencia en las producciones musicales a punto tal de distinguirse tipos de mercados no solo en función del género musical o de la edad del público, sino también por razones culturales, como es el caso de la *world music* definida desde el mercado anglosajón (Negus, 2005). No obstante, el libro intenta considerar el rasgo del tránsito de las canciones que analiza, en tanto que dichas canciones son apropiadas por el público que llega a usarlas para generar nuevas composiciones, incluso, modificando sus funcionalidades sociales.

El tercer indicio que liga al libro compilado por Gilbert y Liut con los relatos que Sherezade realiza es la dimensión significativa del contenido, un aspecto que colabora, junto con la manera de relatar, con el poder de seducción ejercido en la historia contada. Esa significación resulta no solo de interés para el sultán —que la escucha y olvida momentáneamente su voluntad asesina—, sino que también revela historias del pueblo persa, por eso acrecienta su poder de persuasión. En *Las mil y una vidas de las canciones*, la significación social de las canciones seleccionadas en los diferentes artículos ejerce una atracción potente dada su repercusión social: «Aurora» (Panizza, 1908), «Cambalache» (Discépolo, 1934), «La bordean» (Balcarce 1958), «Hay un niño en la calle» (Tejada Gómez, 1967), «Quimey Neuquén» (Berbel & Aguilar, 1967), «Todavía Cantamos» (Heredia, 1960), «Gente que no» . (Todos Tus Muertos, 1986), «No me arrepiento de este amor» (Gilda, 1994) o «Señor Cobranza» (Las manos de Filippi, 1998).

Las orientaciones teóricas de algunos pasajes del libro exponen la deuda con una reflexión profunda que la musicología argentina posee en relación con la música popular. Ejemplo de esta situación podemos observar en la siguiente afirmación de Julián Delgado: «La música comercial juvenil (el éxito del Club del Clan se desataría a fines de 1962) pero también la música folklórica se imponía en las listas de ventas y en el gusto del público, especialmente del más joven» (en Gilbert & Liut, 2019, p. 67). La diferencia entre música comercial juvenil y música folklórica no es abordada en ningún otro pasaje de la obra. Aunque ambos tipos logran índices de ventas importantes entre el público joven en la década de 1960, solo la música beat o nueva ola es adjetivada como comercial. Este tipo de transferencias constantes del legado de Carlos Vega asientan una mirada que distingue entre tipos de músicas con criterios cambiantes, lo que no siempre colabora con la comprensión del lector.

El trabajo incluido de Norberto Cambiasso se distingue por la estratégica evocación de la versión del primer movimiento del Concierto para piano N.º 1 de Alberto Ginastera, realizada por Emerson, Lake and Palmer. El musicólogo la utiliza como punta de lanza para considerar al rock sinfónico en Argentina en la experiencia de Alas. El texto atiende siempre a las razones sonoras que hacen de los arreglos y de las tecnologías de producción elementos fundacionales de los relatos históricos sobre la música, a la vez que considera el papel que la estilización folklórica posee en la internacionalización de las músicas de países periféricos.

*Las mil y una vida de las canciones* invita a recorrer desde la Argentina aspectos de una práctica musical poco estudiada: el arreglo, la versión, la remezcla y la elaboración de la canción. Tal vez el principal logro del libro sea no excederse en el análisis poético o semántico de las letras, tan habitual entre la prensa especializada. El esfuerzo por aunar ámbitos de producción y momentos de la industria discográfica tan disímiles también es notorio en el trabajo de la compilación, y constituye una fuerza potente en la unidad del contenido. Con todo, es una excelente oportunidad para recordarnos la importancia del tema y de las canciones que lo integran, en un modo de relato que salvaguarda las vidas.

## REFERENCIAS

Gilbert, A. y Liut, M. (2019). *Las mil y una vidas de las canciones*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina: Gourmet Musical.

Negus, K. (2005). *Los géneros musicales y la cultura de las multinacionales*. Barcelona, España: Paidós.